

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0438

Giovedì 11.09.2003

## **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (I)**

Alle 9 di questa mattina, a bordo di un A 321 dell'Alitalia, il Santo Padre Giovanni Paolo II parte dall'aeroporto internazionale "Leonardo da Vinci" di Fiumicino (Roma) per il 102° Viaggio Apostolico, che lo porta nella Repubblica Slovacca.

L'arrivo all'aeroporto internazionale di Bratislava è previsto per le ore 10.40.

[01404-01.01]

### **• TELEGRAMMI A CAPI DI STATO**

Nel momento di lasciare il territorio italiano e nel sorvolare la Croazia, la Slovenia e l'Austria il Santo Padre fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

SUA ECCELLENZA

DOTT. CARLO AZEGLIO CIAMPI

PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

PALAZZO DEL QUIRINALE 00187 ROMA

MENTRE MI DIRIGO VERSO LA REPUBBLICA SLOVACCA ANIMATO DAL VIVO DESIDERIO DI INCONTRARE LE AUTORITA' LA COMUNITA' CATTOLICA E GLI ABITANTI DI QUELLA NOBILE NAZIONE MI E' GRADITO RINNOVARE A LEI SIGNOR PRESIDENTE E ALL'INTERO POPOLO ITALIANO L'ASSICURAZIONE DEL MIO COSTANTE RICORDO AVVALORATO DALLA BENEDIZIONE APOSTOLICA PROPIZIATRICE PER TUTTI DI PACE E DI SERENA PROSPERITA'

IOANNES PAULUS PP II

[01395-01.01] [Testo originale: Italiano]

VELEŠTOVANOME GOSPODINU

STJEPANU MESIĆU

PREDSJEDNIKU REPUBLIKE HRVATSKE

ZAGREB

DOK LETIM KROZ ZRAČNI PROSTOR REPUBLIKE HRVATSKE PUTUJUĆI U SLOVAČKU ŠALJEM SRDAČAN POZDRAV VLASTIMA I STANOVNICIMA VAŠE ZEMLJE ISTODOBNO SE PAK SJEĆAM SVOJEGA NEDAVNOG PASTIRSKOG POHODA U VIŠE HRVATSKIH GRADOVA TE PONOVRNO VAMA GOSPODINE PREDSEDNIČE I SVEMU PUKU IZRIČEM SVOJU VELIKU ZAHVALNOST ZA SRDAČAN DOČEK PRIREĐEN MI U TOJ PRIGODI I OD SRCA UDJELJUJEM POSEBAN BLAGOSLOV KAO ZALOG OBILJA DARA MIRA I SRETNOGA NAPRETKA

PAPA IVAN PAVAO II

*[SUA ECCELLENZA SIG STJEPAN MESICPRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CROAZIAZAGREBNEL SORVOLARE LO SPAZIO AEREO DELLA REPUBBLICA DI CROAZIA MENTRE SONO IN VIAGGIO VERSO LA SLOVACCHIA RIVOLGO IL MIO AFFETTUOSO PENSIERO ALLE AUTORITA' E AGLI ABITANTI DI CODESTA NAZIONE E MEMORE DELLA RECENTE VISITA PASTORALE COMPIUTA IN DIVERSE CITTA' CROATE RINNOVO A LEI SIGNOR PRESIDENTE E ALL' INTERO POPOLO LA MIA VIVA GRATITUDINE PER L'AFFETTUOSA ACCOGLIENZA RISERVATAMI MENTRE DI CUORE INVIO A TUTTI UNA SPECIALE BENEDIZIONE PEGNO DI ABBONDANTI DONI DI PACE E DI SERENA PROSPERITA'IOANNES PAULU PP II]*

[01396-AA.01] [Testo originale: Croato]

NJEGOVI VZVIŠENOSTI

GOSPODU JANEZU DRNOVŠKU

PREDSEDNIKU REPUBLIKE SLOVENIJE

LJUBLJANA

NA POTI V REPUBLIKO SLOVAŠKO VAM OB PRELETU VAŠE DEŽELE IZRAŽAM GOSPOD PREDSEDNIK PRISRČNE ŽELJE ZA VSAKO ŽELJNO DOBRO TER VAM IN VSEMU SLOVENSKEMU LJUDSTVU PONOVRNO ZAGOTAVLJAM SVOJO DUHOVNO BLIŽINO IN TRAJEN SPOMIN V MOLITVI DA BOG ŠE NAPREJ BLAGOSLAVLJA LJUBLJENO SLOVENIJO IN VSAKEGA NJENEGA PREBIVALCA

PAPEŽ JANEZ PAVEL II

*[SUA ECCELLENZA SIG. JANEZ DRNOVSEKPRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIALJUBLJANANEL DIRIGERMI VERSO LA REPUBBLICA SLOVACCA MENTRE SORVOLO IL TERRITORIO DI CODESTO PAESE DESIDERO ESPRIMERE A LEI SIGNOR PRESIDENTE CORDIALI VOTI DI OGNI DESIDERATO BENE E RINNOVARLE UNITAMENTE ALL'INTERO POPOLO SLOVENO L'ESPRESSIONE DELLA MIA SPIRITUALE VICINANZA E ASSICURARE UN COSTANTE RICORDO NELLA PREGHIERA PERCHE' IDDIO BENEDICA SEMPRE LA DILETTA SLOVENIA E OGNI SUO*

ABITANTE IOANNES PAULUS PP II]

[01397-AA.01] [Testo originale: Sloveno]

SEINER EXZELLENZ

HERRN DR THOMAS KLESTIL

BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH

WIEN

AUF DER REISE ZU MEINEM PASTORALBESUCH IN DIE SLOWAKEI ÜBERFLIEGE ICH DAS HOHEITSGEBIET DER REPUBLIK ÖSTERREICH WÄHREND ICH IHNEN SEHR GEEHRTER HERR BUNDESPRÄSIDENT UND DEM GANZEN ÖSTERREICHISCHEN VOLK MEINE FROHEN GRÜßE ÜBERMITTLE (.) IHNEN HERR BUNDESPRÄSIDENT SOWIE ALLEN EINWOHNERN DES LANDES ERBITTE ICH GOTTES SCHUTZ UND SEGEN

JOANNES PAULUS PP II

*[SUA ECCELLENZA DOTT THOMAS KLESTIL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA VIENNAIN VIAGGIO PER LA MIA VISITA PASTORALE IN SLOVACCHIA MENTRE SORVOLO IL TERRITORIO NAZIONALE DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA TRASMETTO VOLENTIERI A LEI EGREGIO SIGNOR PRESIDENTE E A TUTTO IL POPOLO AUSTRIACO I MIEI LIETI SALUTI (.) INVOCO LA PROTEZIONE E LA BENEDIZIONE DI DIO SU DI LEI E SU TUTTI GLI ABITANTI DEL PAESE] JOANNES PAULUS PP II]*

[01398-05.02] [Originalsprache: Deutsch]

---